

ESTRATEGIAS PARA EL DESARROLLO
PLURICULTURAL DE LA **L**ENGUA ORAL Y ESCRITA **II**

LICENCIATURA EN EDUCACIÓN PREESCOLAR Y
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN PRIMARIA PARA EL MEDIO INDÍGENA

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
MÉXICO 2000

UNIVERSIDAD	PEDAGÓGICA	NACIONAL
<i>Rectora:</i>	Marcela Santillán	Nieto
<i>Secretario Académico:</i>	Tenoch E. Cedillo	Ávalos
<i>Secretario Administrativo:</i>	Arturo Eduardo	García Guerra
<i>Director de Planeación:</i>	Abraham Sánchez	Contreras
<i>Director de Servicios Jurídicos:</i>	Juan Acuña	Guzmán
<i>Directora de Docencia:</i>	Elsa Mendiola	Sanz
<i>Directora de Investigación:</i>	Aurora Elizondo	Huerta
<i>Director de Biblioteca y Apoyo Académico:</i>	Fernando Velázquez	Merlo
<i>Directora de Difusión Cultural y Extensión Universitaria:</i>	Valentina	Cantón
Arjona		
<i>Subdirectora de Fomento Editorial:</i>	Anastasia Rodríguez	Castro
<i>Coediciones:</i>	Angélica Sánchez	Cabrera
<i>Director de Unidades UPN:</i>	Adalberto Rangel Ruiz	de la Peña
<i>Coordinadoras de la serie LEP y LEPMI:</i>	Gisela Salinas	Sánchez
	María Victoria Avilés	Quezada

© Derechos reservados por la UPN
 Esta edición es propiedad de la Universidad Pedagógica Nacional
 Carretera al Ajusco núm. 24, Col. Héroes de Padierna
 Delegación Tlalpan, C. P. 14200, México, Distrito Federal

Primera edición, 2000
 Primera reimpresión, 2001

Queda totalmente prohibida la reproducción parcial o total de esta obra,
 sus contenidos y portada, por cualquier medio.

Portada y diseño: **Angel Valtierra Matus;** *formación:* **Luis Valdés**
Impreso y hecho en México
Ilustración de la portada: **Murales de Diego Rivera**
en la Secretaría de Educación Pública

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	7
ESTRUCTURA DEL CURSO	9
ACTIVIDAD PRELIMINAR	11
UNIDAD I. PROCESOS EDUCATIVOS Y PROBLEMAS DE ENSEÑANZA O APRENDIZAJE EN L1, L2 O AMBAS LENGUAS EN PREESCOLAR Y PRIMARIA INDÍGENA	15
Tema 1. La búsqueda e identificación de problemas de enseñanza o de aprendizaje desde la primera o segunda lenguas en la escuela indígena	15
Tema 2. Diseño de una estrategia metodológica para propuestas pedagógicas en el campo de la lengua	17
UNIDAD II. HABILIDADES LINGÜÍSTICAS Y DISEÑO DE ESTRATEGIAS PARA LA ENSEÑANZA O APRENDIZAJE DE LA L1, L2 O AMBAS LENGUAS	19
Tema 1. Estrategias para la enseñanza o el aprendizaje de las habilidades de la L1, L2 o ambas en Preescolar o Primaria Indígena	19
Tema 2. Diseño de una estrategia metodológica para propuestas pedagógicas en el campo de la lengua	20
UNIDAD III. HACIA LA FUNDAMENTACIÓN DE PROPUESTAS PEDAGÓGICAS PARA LA ENSEÑANZA Y/O EL APRENDIZAJE DE LA L1, L2 O AMBAS LENGUAS EN LA EDUCACIÓN INDÍGENA	21
Tema 1. Concepciones y prácticas en la enseñanza de la lengua en la escuela ...	21
Tema 2. Fundamentación de estrategias metodológico didácticas para la construcción de su Propuesta Pedagógica en el campo de la lengua	22
ACTIVIDAD FINAL DEL CURSO	23
CRITERIOS DE EVALUACIÓN	23
BIBLIOGRAFÍA	25

P R E S E N T A C I Ó N

En la segunda edición del campo de la lengua somos conscientes de la complejidad del fenómeno bilingüe, en tanto hay una variedad de casos y combinaciones en cuanto al número de lenguas y el grado de dominio de cada una de ellas, por parte de niños y maestros.

Este curso pretende promover en el maestro(a) un acercamiento más intencionado y preciso de la situación lingüística de su grupo. Es por eso que se incluyen diversos tipos de actividades al respecto. En la actividad preliminar, por ejemplo, le pedimos que recupere algunos datos de su proceso que como hablantes bilingües han vivido él y sus alumnos. Dicha actividad se considera como punto de partida para la elaboración de propuestas pedagógicas en este campo de conocimiento.

Es así como la realización periódica, sistemática y reflexiva de estas búsquedas e indagaciones que le permitirán al maestro(a) contar con informaciones más ajustadas a la realidad que le sirvan de base para organizar de mejor manera los propósitos que orienten sus actividades y tareas docentes.

En la Unidad I, "Procesos Educativos y problemas de enseñanza o aprendizaje en L1, L2 o ambas lenguas en Preescolar o Primaria Indígena", se cuestionan, analizan y comparan diversas experiencias relativas a los problemas en la enseñanza-aprendizaje de la L1, la L2 y el uso de dos lenguas. ¿Cómo resuelven o han resuelto los problemas en relación a la enseñanza y/o el aprendizaje de los diferentes aspectos o habilidades de las lenguas 1 y 2 en su grupo? ¿Qué tipo de evidencias le permitió reconocerlos? ¿A partir de problemas con el aprendizaje de los niños? ¿Los cuadernos de clase? (los cuadernos de todos los días), ¿exámenes escritos? ¿ejercicios en los libros de texto? ¿actitudes y/o comentarios que los niños y las niñas o sus padres le han hecho? ¿comentarios de otros maestros y autoridades? ¿dificultades en la comprensión de la lectura y/o redacción de textos? ¿algún cuaderno personal como maestro?

En la Unidad II, "Habilidades lingüísticas y diseño de estrategias para la enseñanza o aprendizaje de la L1, L2 o ambas lenguas", se pretende dar respuesta a las siguientes interrogantes: ¿Qué necesito para enseñar la lengua indígena como segunda lengua?, ¿Qué necesito para enseñar el español como segunda lengua?, ¿Cómo puedo enseñar a leer y escribir en lengua indígena?, ¿Cómo lograr la comprensión lectora? ¿Cómo lograr que los niños y niñas escriban en L1, L2 o ambas?, ¿Qué estrategias considero para dar respuesta a estos problemas?, ¿Cómo los organizo?, ¿De dónde los recupero?, ¿Cómo los incorporo a mis actividades? ¿Cómo son mis nuevos resultados?.

La Unidad III, "Hacia la fundamentación de propuestas pedagógicas para la enseñanza y/o el aprendizaje de la L1, L2 o ambas lenguas en la educación indígena", pretende apoyarle a reconocer algunos referentes teóricos para justificar y fundamentar una Propuesta Pedagógica en el campo de la lengua, lo cual implica recuperar en forma selectiva las propuestas de los autores que resulten significativas y pertinentes al problema que eligió y a la estrategia(s) con la cual pretende trabajar.

ESTRUCTURA DEL CURSO

ACTIVIDAD PRELIMINAR

- Breve autodiagnóstico como hablante y maestro bilingüe
- Algunos elementos diagnósticos de las habilidades, conocimientos y actitudes lingüísticas de mis alumnos.

OBJETIVO GENERAL

Contribuir a la recuperación reflexiva y documentada de situaciones y procesos educativos de maestros y alumnos en L1, L2 o bilingües, con el fin de vincularlos a los procesos de enseñanza y/o aprendizaje mediante la elaboración de estrategias metodológicas co-didácticas para su Propuesta Pedagógica.

UNIDAD I.

PROCESOS EDUCATIVOS Y PROBLEMAS DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE
EN L1, L2 O AMBAS EN PREESCOLAR Y PRIMARIA INDÍGENA

OBJETIVO

Analizar y reflexionar sobre los problemas identificados en relación al proceso enseñanza y aprendizaje que ha vivido el maestro, a fin de confrontarlos con otros y rescatar algunos elementos para la construcción de su Propuesta Pedagógica.

Tema 1. En la búsqueda e identificación de problemas de enseñanza o aprendizaje de la primera, segunda o ambas lenguas en la escuela indígena

- PERELMAN de S. F. y Delvalle de R., A. (1988): "El cuaderno de clase: prolijidad y vacío" en: *Elcco*, Núm 7 Buenos Aires, Cooperativa de trabajo básico en educación, pp. 39-46.
- BARRAZA Y. Gasché, J. (1991): "Un día en la escuela de Charashmana" en *Karatari*, Año XII, Núm 550, Iquitos, Perú: Programa de formación de maestros bilingües de la Amazonía Peruana, 4 pp.

Tema 2. Enseñar y aprender a partir de la primer, segunda o en ambas lenguas

- VON GLEICH, U. (1989): "Diferencias entre la adquisición natural de la L1 y el aprendizaje escolar de la L2", "Teorías sobre la adquisición de la segunda lengua" y "La enseñanza de la segunda lengua en proyectos bilingües" en: *Educación Primaria bilingüe intercultural*, Eschborn, Alemania: GTZ, pp. 101-117.
- APPEL, R. y Maysken, P. (1996): "Tipos de enseñanza bilingüe" en: *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona, España: Ariel Lingüística, pp. 65-70.

UNIDAD II.

HABILIDADES LINGÜÍSTICAS Y DISEÑO DE ESTRATEGIAS
PARA LA ENSEÑANZA O APRENDIZAJE DE LA L1, L2 O AMBAS LENGUAS

OBJETIVO

Planeará algunas estrategias metodológicas didácticas, que favorezcan las prácticas de la enseñanza y aprendizaje de su trabajo docente, con la finalidad de construir propuestas pedagógicas en el campo de la lengua.

Tema 1. Estrategias para la enseñanza o el aprendizaje de las habilidades de la L1, L2 o ambas en Preescolar o Primaria Indígena

CASSANY Daniel *et al* (1998): "Las habilidades lingüísticas" en *Enseñar Lengua*. Barcelona: Editorial GRAO, pp. 100-298.

Tema 2. Diseño de una estrategia metodológica para propuestas pedagógicas en el campo de la lengua.

ZÚÑIGA, M (1989): "El uso de la lengua materna en la educación bilingüe" en: *Educación bilingüe*, Santiago de Chile: OREALC-UNESCO, pp. 35-54, 55-62.

ZÚÑIGA, M (1989): "La enseñanza del castellano como segunda lengua" en: *Educación bilingüe*, Santiago de Chile: OREALC-UNESCO, pp. 67-79.

UNIDAD III.

HACIA LA FUNDAMENTACIÓN DE PROPUESTAS PEDAGÓGICAS PARA LA ENSEÑANZA Y/O EL APRENDIZAJE DE LA L1, L2 O AMBAS LENGUAS EN LA EDUCACIÓN INDÍGENA

OBJETIVO

El estudiante-maestro reconocerá algunos referentes teóricos para justificar y fundamentar una Propuesta Pedagógica en el campo de la lengua.

Tema 1. Concepciones y prácticas en la enseñanza de la lengua en la escuela

LÓPEZ, L. E. (1996): "La eficacia y la validez de lo obvio: Lecciones aprendidas desde la evaluación de procesos educativos bilingües", Antigua, Guatemala, mimeo, 30 pp.

KALMAN, J. (1996): "¿Se puede hablar en esta clase? Lo social en la lengua escrita y sus implicaciones pedagógicas" en: Tres ensayos sobre alfabetización de la lengua escrita desde una perspectiva social. Cuadernos DIE Núm 51, México: DIE/CINVESTAV/IPN, pp. 3-10.

Tema 2. Reconocimiento de elementos teóricos y contextuales que contribuyan a fundamentar propuestas pedagógicas de algún aspecto o habilidad de la L1, L2 o ambas en la escuela indígena

ACTIVIDAD	FINAL
CRITERIOS	DE EVALUACIÓN

ACTIVIDAD PRELIMINAR DEL CURSO

En el curso *Lenguas, grupos étnicos y sociedad nacional*, usted realizó una descripción de los usos y funciones de las lenguas de su comunidad, escuela y grupo, que le sirvió para caracterizar su situación sociolingüística.

En este semestre le sugerimos que indague y documente algunos de los antecedentes en relación a las habilidades, actitudes y conocimientos lingüísticos, que usted como maestro y sus alumnos poseen, como parte de su experiencia como hablantes y aprendices respectivamente, de una segunda lengua.

Los datos que obtenga le serán de utilidad para adecuar mejor sus estrategias de enseñanza según las necesidades y requerimientos de su grupo.

I. Breve autodiagnóstico como hablante y maestro bilingüe

A) En relación al aprendizaje de la segunda lengua.

1. ¿De quién(es) aprendió el español?
2. ¿En qué circunstancias y condiciones? Relate su proceso: a qué edad, en qué lugar, en qué forma, con qué resultados?
3. ¿En qué lengua y de qué manera aprendió a leer y a escribir?
4. Este aprendizaje, ¿cómo ha influido en la forma en que usted enseña a leer y a escribir a sus alumnos?
5. ¿Qué aspectos tanto positivos, como negativos influyeron en este proceso?

B) En relación a sus conocimientos y actitudes hacia las lenguas que habla.

6. Si su primera lengua es indígena, ¿qué conoce de ella?
7. Para usted hablar esta lengua ha significado...
8. ¿Qué aspectos conoce del español?
9. Para usted hablar el español ha significado...
10. ¿Qué diferencias tiene para usted enseñar en la primera lengua o lengua materna y enseñar en una segunda lengua?

C) En relación a su profesión, qué procedimientos considere para sus clases.

11. Describa cómo desarrolla una situación de aprendizaje.
12. Quién determina los contenidos de aprendizaje en la L1 o L2 que desarrolla en su clase.
13. La L1 o L2 que utilizas en la clase, sólo sirve como medio de instrucción u objeto de

conocimiento o ambas. ¿Por qué?

II. Algunos elementos diagnósticos de las habilidades, conocimientos y actitudes lingüísticas de mis alumnos.

1. Ubicación de mi grupo:

- _____ Monolingüe en lengua indígena.
- _____ Monolingüe en español.
- _____ Bilingüe con predominio de la lengua indígena.
- _____ Bilingüe con predominio del español.
- _____ Otras.

2. El Bilingüismo de mis alumnos y sus habilidades Lingüísticas.

¿En qué grado mis alumnos manejan las lenguas?

Lengua 1	Entienden _____	Leen _____
	Hablan _____	Escriben _____
Lengua 2	Entienden _____	Leen _____
	Hablan _____	Escriben _____

Incluya las especificaciones que considere necesarios en cada caso.

3. En relación al manejo de la lengua oral, tome en cuenta los indicadores que a continuación se presentan y marque el grado de dominio en una lengua u otra.

	L1	L2
Expresa con fluidez sus ideas	_____	_____
Entabla diálogos	_____	_____
Describe imágenes o situaciones	_____	_____
Relata sus experiencias	_____	_____
Sabe escuchar	_____	_____
Otras	_____	_____

4. En relación al manejo de la lengua escrita:

	L1	L2
Lee palabras sencillas	_____	_____

Escriba su nombre propio	_____	_____
Maneja normas convencionales	_____	_____
Comprende los enunciados	_____	_____
Otras	_____	_____

5. El bilingüismo de mis alumnos y sus actitudes hacia las lenguas que manejan ¿cómo se manifiestan en relación a sus gustos, preferencias, rechazos y razones para hablar en una u otra lengua?

6. De la información que obtuvo de su auto-diagnóstico ¿qué datos pueden ayudarle a elaborar estrategias de aprendizaje?

¿Qué aspectos podría mejorar? ¿Cómo hacerlo?

7. En relación al diagnóstico de su grupo, ¿cuáles datos puede utilizar para mejorar sus estrategias a las necesidades y requerimientos de sus alumnos?

¿Qué aspectos podría mejorar? ¿cómo hacerlo?

Con base a los datos del autodiagnóstico (maestro y alumnos) y recuperando el problema seleccionado en el curso anterior, elabore un ensayo que aporte elementos significativos hacia la construcción de su Propuesta Pedagógica.

UNIDAD I.

PROCESOS EDUCATIVOS

Y PROBLEMAS DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE

OBJETIVO

Analizar y reflexionar sobre los problemas identificados en relación al proceso de enseñanza y aprendizaje que ha vivido el maestro, a fin de confrontarlos con otros y rescatar algunos elementos para la construcción de su Propuesta Pedagógica.

El Área Terminal de LEP Y LEPMI' 90 plantea como estrategia de formación, que el maestro-estudiante *aprenda a hacer propuestas pedagógicas*. Para el campo de la lengua interesa identificar y sistematizar problemas referidos a los procesos de enseñanza y aprendizaje en preescolar o primaria, en grupos de uno o multigrados, de los diferentes aspectos o habilidades de la primera lengua (L1) o la segunda lengua (L2), tales como: lengua oral (en L1 o en L2), lengua escrita (en L1 o L2), creación o recreación literaria, le lengua como objeto de reflexión (nivel fonológico, morfológico, semántico, sintáctico en L1 y L2), en otros.

Esta unidad está orientada al reconocimiento y búsqueda de estrategias que le permitan construir propuestas pedagógicas en este campo. Las lecturas propuestas son mínimas en razón de que el peso mayor del trabajo está en organizar y sistematizar por escrito sus avances de una posible propuesta pedagógica. Esta unidad le implicará necesariamente revisar con mayor profundidad algunos textos trabajados a lo largo de la licenciatura que seguramente adquirirán nuevos sentidos para usted, en la perspectiva de poder elaborar propuestas pedagógicas.

Tema 1. La búsqueda e identificación de problemas de enseñanza o aprendizaje de la primera, segunda o ambas lenguas en la escuela indígena

Ante todo, la elaboración de propuestas pedagógicas implica poder dar cuenta de la propia experiencia del maestro, lo cual requiere de algunas estrategias. Muy pocos maestros documentan su trayectoria como docentes, es decir, muy pocos tienen evidencias de lo que ha sido y es su trabajo y de los problemas que enfrentan o han enfrentado en el mismo. ¿Cómo resuelven o han resuelto los problemas en relación a la enseñanza y/o el aprendizaje de los diferentes aspectos o habilidades de las lenguas 1 y 2 en su grupo? ¿Qué tipo de evidencias le permitió reconocerlos? ¿A partir de problemas con el aprendizaje de los niños? ¿Los cuadernos de clase' (los cuadernos de todos los días), ¿exámenes escritos? ¿ejercicios en los libros de texto? ¿actitudes y/o comentarios que los niños y las niñas o sus padres le han hecho? ¿comentarios de otros maestros y autoridades? ¿dificultades en la comprensión de la lectura y/o redacción de textos? ¿algún cuaderno personal como maestro?

Identificar problemas derivados de los procesos de apropiación y/o transmisión de contenidos escolares de las lenguas implica una revisión de nuestros supuestos (creencias, saberes, normas) y hacer pedagógicos. Los problemas que reconocemos se derivan de nuestros intereses, preocupaciones y deseos, pero para ello es menester acudir a la expresión de evidencias para recono-

cerlos y relacionarlos con nuestras formas de intervención pedagógica, respecto a lo que les "enseñamos" o creemos enseñarles a los niños y lo que ellos están "aprendiendo". ¿Cómo planeamos nuestras clases? ¿Las planeamos? ¿Cuál es la participación que esperamos de los niños y las niñas? ¿Participan como queremos? ¿Cuáles son las actividades que desarrollamos? ¿Las cambiamos? ¿Las repetimos reiteradamente? ¿Cómo evaluamos el aprendizaje de los niños y las niñas? ¿Cómo evaluamos nuestro propio trabajo como maestros? ¿Lo evaluamos? y en particular en el campo de la lengua, ¿cuáles son los usos que le damos al español y a la lengua indígena en los procesos de enseñanza y aprendizaje? ¿Enseñamos cada lengua en un tiempo determinado? ¿Qué enseñamos de cada una de ellas? ¿Por qué? ¿Para qué?

Para este primer tema hemos incluido dos textos a fin de promover el reconocimiento de algunos posibles problemas en el trabajo docente. El primero de ellos es una reflexión sobre todo lo que nos dicen los cuadernos de nuestros alumnos también conocidos como "cuadernos de clase" (CC). Dichos cuadernos documentan y evidencian el trabajo de nuestros alumnos y el nuestro como docentes.

Actividades Individuales

Después de leer el texto "El cuaderno de clase: prolijidad o vacío", revise diversos cuadernos de sus alumnos.

- ¿Qué encuentra de usted como maestro?
- ¿Identifica a sus alumnos a partir de sus cuadernos?
- ¿Cuáles son los "ejercicios" que más trabaja? ¿Dictados? ¿Copias? ¿Planas? ¿Repetición de palabras? ¿Textos libres? ¿Cuestionarios? ¿Numeraciones? ¿Operaciones aritméticas? ¿Ejercicios de complementación? ¿Dibujos libres? ¿Recorte y pegado? ¿Por qué?
- ¿Qué asignaturas trabaja en el? ¿En qué proporción?
- ¿Cuál es el manejo de la L1 o la L2 que aparece en el texto? ¿Los niños escriben en español? ¿Los niños escriben en su lengua indígena? ¿Qué escriben?

- ¿Qué tareas les deja para su casa?
- ¿Qué otros usos les dan los niños o sus padres y sus hermanos a los cuadernos?
- ¿Cómo evalúa el trabajo de los niños desde sus cuadernos? ¿Qué califica?
- ¿Cómo? ¿Tiene criterios previamente establecidos? ¿Hace recomendaciones? ¿Corrige?
- ¿Cuida la limpieza y el orden? ¿Cómo?
- Si atiende un grupo multigrado, ¿diferencia actividades? ¿diferencia criterios para la organización del trabajo?

Si usted trabaja en educación preescolar:

- Los niños y las niñas usan cuadernos? ¿Para qué?
- ¿Dibujan?, ¿Hacen "letras"?
- ¿Plantea actividades en relación a la lectura y escritura? ¿Cuáles? ¿En qué lengua?
- ¿Les deja tareas? ¿De qué tipo? ¿Para qué? ¿Cómo las califica?
- ¿Qué otros usos le dan al cuaderno los niños, sus padres y/o hermanos?

Elabore un escrito en el que de cuenta, de su trabajo como maestro a partir de lo que encuentra en los cuadernos de sus niños y niñas. Trate de identificar y especifique un problema que requiera de algún tipo de intervención pedagógica

Actividades grupales

Acuda a la sesión grupal con sus reflexiones sobre el cuadernos de clase. Intercambie sus reflexiones sobre el uso de los cuadernos y las evidencias de su trabajo docente y del aprendizaje de los niños y las niñas.

Discuta sobre las problemáticas que aparecen en el cuaderno de clase como un documento que evidencia los procesos de enseñanza y aprendizaje

Lleve algunos cuadernos de sus alumnos, intercámbielos y comente lo que encuentra en ellos, de su trabajo como maestro y del aprendizaje de los niños y las niñas.

Identifique algunos problemas compartidos en

relación a procesos de enseñanza y aprendizaje de la L1 o la L2 en sus diferentes aspectos o habilidades a partir de lo que encontró en la revisión de los cuadernos.

Actividades individuales

A partir de la revisión del cuaderno de clase como un documento que evidencia los procesos de enseñanza y aprendizaje en el aula, trate de organizar aquellos documentos que le permitan identificar algunas de sus reflexiones sobre su trabajo como maestro. ¿Tiene un cuaderno para registrar sus actividades diarias? ¿Lleva un registro de los avances de los niños? ¿Tiene notas sobre algún curso (UPN, actualización, inducción, etc.) en el cual haya problematizado su trabajo docente en relación a los procesos de enseñanza y/o aprendizaje de la L1, la L2 o ambas? ¿De qué problemas se ha percatado?

A partir de su trabajo de revisión de los cuadernos de clase de sus alumnos, de los libros de texto y de los propios registros de usted en relación a cuestiones que tienen que ver con la enseñanza y el aprendizaje de las diferentes habilidades y aspectos de la lengua, desarrolle algunas alternativas que ayuden a dar una respuesta pedagógica a partir de su experiencia docente.

Los problemas que se abordan en la elaboración de propuestas pedagógicas necesariamente deben estar contextualizados de acuerdo a la situación lingüística de la comunidad, la escuela y el grupo escolar incluido el maestro (a). Por ello, le sugerimos recuperar las actividades preliminares de este curso o, en su caso, la caracterización de la situación lingüística abordada en el tercer curso de la Línea Antropológico-Lingüística: lenguas, grupos étnicos y sociedad nacional.

Redacte un escrito en el cual describa el problema elegido y señale por qué lo eligió y qué implica su resolución para usted y para sus alumnos.

- Señale si dicho problema da cuenta de logros o limitaciones, de lo que tiene que hacer y lo que le gusta y no le gusta de su trabajo docente; de las intenciones y fines de la educación indígena, de su conoci-

miento de la lengua indígena y el castellano, de las estrategias didácticas que utiliza de manera recurrente, etcétera.

- Especifique a qué habilidad(es) o aspectos de la L1, la L2 o ambas se refiere.
- Trate de explicar por qué es un problema que requiere de alguna intervención pedagógica.
- Dé cuenta de algunas de las evidencias del problema (desinterés en el trabajo de los niños y las niñas, rutinas en cuadernos, limitada recuperación de libros en lenguas indígenas, poca participación de los alumnos en clase, comentarios negativos de los padres o las autoridades educativas, sus propios registros, evaluaciones diversas).
- Describa cuál ha sido su experiencia sobre el problema (Estrategias metodológicas co-didácticas que ha usado, conocimiento del contenido o los contenidos que quiere enseñar, conocimientos previos de español como segunda lengua, entre otros).
- ¿Qué quisiera cambiar? ¿Por qué? ¿Para qué?

Para las actividades antes descritas, le sugerimos revisar el texto de "Observación de las situaciones didácticas" a fin de que pueda reconocer algunos tipos de intervención pedagógica y algunas formas de registrar el trabajo del maestro y de los niños y niñas.

Actividades grupales

Presente en sesión grupal su trabajo del problema que eligió en relación a los procesos de enseñanza o aprendizaje de alguno de los aspectos o habilidades de la L1, la L2 o ambas, para el cual pueda plantear una estrategia metodológica co-didáctica.

Discuta la pertinencia de los problemas presentados por usted y sus compañeros en relación al Campo de Lengua.

Incorpore las observaciones de sus compañeros a su escrito sobre el problema.

Tema 2. Enseñar y aprender a partir de la primera, segunda o en ambas lenguas

Si bien podemos aventurar algunas hipótesis en relación a cuáles son las causas o motivos por los cuales no se emplea la primera lengua de los niños en la escuela, existen una serie de inquietudes y preocupaciones que como maestros involucrados en procesos educativos bilingües, estamos interesados en ampliar y profundizar. El desarrollo de este tema se orientó con base en los siguientes cuestionamientos:

- ¿Cuáles son los efectos que se producen en los niños (a nivel cognitivo, lingüístico, afectivo...) por usar una lengua en su casa y otra en su escuela?
- ¿Qué ventajas tiene utilizar la primera lengua en la enseñanza?
- ¿Cómo podemos promover el mantenimiento y desarrollo de la primera lengua en la escuela?

Actividades Individuales

Realice una lectura del texto "Un día en la escuela de Charashmana" de Barraza y Gashé Jorge y desarrolle lo siguiente:

- Describa la secuencia didáctica que siguió el maestro para organizar el proceso de enseñanza-aprendizaje (inicio, desarrollo y culminación de la clase).
- En relación al manejo de contenidos temáticos: cuántos fueron, a qué áreas o asignaturas corresponden, en qué forma los trabajó.
- De las situaciones descritas en la lectura, ¿Cuál le pareció más interesante? ¿por qué? Confróntelos con el ensayo de su actividad preliminar de este curso incluyendo nuevos elementos para el desarrollo de su Propuesta Pedagógica.

Actividad grupal

Discuta con sus compañeros de clase sus comentarios y escriba sus conclusiones al respecto

UNIDAD II.

HABILIDADES LINGÜÍSTICAS Y DISEÑO DE ESTRATEGIAS
 PARA LA ENSEÑANZA O APRENDIZAJE DE LA L1, L2 O AMBAS

OBJETIVO

A partir de la revisión de las habilidades lingüísticas, el maestro planteará algunas estrategias metodológicas didácticas, con la finalidad de construir propuestas pedagógicas en el campo de la lengua.

Tema 1. Estrategias para la enseñanza o el aprendizaje de las habilidades de la L1, L2 o ambas en Preescolar o Primaria Indígena

¿Qué necesito para enseñar la lengua indígena como segunda lengua? ¿Qué necesito para enseñar el español como segunda lengua? ¿Cómo puedo enseñar a leer y escribir en lengua indígena? ¿Cómo lograr la comprensión lectora? ¿Cómo lograr que los niños y niñas escriban en L1, L2 o ambas? ¿Qué estrategias considero para dar respuesta a estos problemas? ¿Cómo los organizo? ¿De dónde los recupero? ¿Cómo los incorporo a mis actividades? ¿Cómo son mis nuevos resultados? Estos son algunos de los problemas que cotidianamente los maestros enfrentan en las escuelas indígenas. A fin de apoyar la reflexión y dar respuestas a las interrogantes anteriores para este tema, se incluye el texto "Las habilidades lingüísticas" de Daniel Cassany, Marta Luna y Gloria Sanz. Esta lectura aborda cuatro grandes habilidades lingüísticas: Comprensión Oral, Expresión Oral, Comprensión Lectora y Expresión escrita. La intención de este texto es que usted revise todo el material; particularmente aquella que le ayude en la elaboración de su Propuesta Pedagógica.

Actividad individual

Para este tema le sugerimos trabajar en cuatro sesiones el texto de Cassany et al. La propuesta es destinar una sesión a cada habilidad lingüística: comprensión oral, expresión oral, comprensión lectora y expresión escrita.

Para la revisión de cada habilidad le sugerimos considerar los siguientes puntos:

- Qué implica cada habilidad.
- Las diferentes expresiones de cada habilidad
- Las microhabilidades en el espacio escolar:
- Consideraciones con relación a las propuestas didácticas de los autores para cada habilidad.
- Ejercicios y recursos didácticos.
- Evaluación.

Después de revisar el texto, y de acuerdo a su propia experiencia como docente, construya o reconstruya una estrategia metodológica didáctica que de respuesta al problema de Usted ha identificado.

Describa su propia práctica con relación a la habilidad o habilidades que ha considerado para su propuesta pedagógica. ¿Cómo desarrolla la comprensión lectora o qué habilidad privilegia? ¿Qué microhabilidades enfatiza en su práctica docente? ¿En qué lengua? ¿En qué situaciones? ¿Qué habilidades involucra en la enseñanza de la lectoescritura? ¿Cómo y por

qué? Explíquelos. Puede concentrarse en las microhabilidades lingüísticas que plantean los autores y reconocer su expresión en su propia práctica docente.

Le sugerimos confrontar su trabajo en la enseñanza de la lengua con las propuestas de los autores. ¿Qué recuperaría para mejorar su trabajo docente con relación a la enseñanza o aprendizaje de las diferentes habilidades lingüísticas en la L1, L2 o ambas en Preescolar o Primaria Indígena? Elabore un texto al respecto.

Actividades grupales

Forme equipos y discuta sobre la pertinencia de las conceptualizaciones y propuestas de los autores. Discuta la importancia del desarrollo de las cuatro habilidades en L1, L2 o en ambas y su expresión en la construcción de estrategias metodológico didácticas para propuestas pedagógicas en este u otros campos de conocimiento escolar en educación indígena.

Tema 2. Diseño de una estrategia metodológica para propuestas pedagógicas en el campo de la lengua

Para este tema la pregunta clave es, cómo hace para enseñar algún aspecto o habilidad de L1, L2 o ambas lenguas y qué procedimientos quisiera utilizar un mejor aprendizaje sus alumnos al respecto. Las actividades para este tema se centran en el diseño de estrategias acorde a sus experiencias puestas en práctica con sus alumnos, es decir, el proceso de trabajo que Usted realizará partirá del problema que ha definido a partir del cuaderno de clase, la planeación de sus actividades escolares, observaciones e indagaciones que le han servido para mejorar su práctica.

Actividades individuales

Si el problema que usted eligió tiene que ver con el uso de la lengua materna -indígena o español, le sugerimos revisar la lectura "El uso de la lengua materna en la educación bilingüe

de Madeline Zúñiga y, a partir de ella, tratar de profundizar en el aspecto o habilidad que desea trabajar, para este tema es fundamental revisar los objetivos del Plan y Programas de educación preescolar o primaria (1992) y la normatividad vigente en educación indígena (DGEI) en relación a los usos de la L2 en la escuela indígena.

Si la atención de su problema tiene que ver con la enseñanza del castellano como segunda lengua, revise la lectura del mismo título incluida en la antología.

Para cualquier problema que eligió, la revisión de sus propias concepciones y hacer es fundamental con relación al aspecto o habilidad de la L1, L2 o ambas que quiera trabajar. Es decir, si Usted quiere trabajar el desarrollo de la L1 en un grupo multigrado, lo primero que requiere es revisar y tratar de registrar lo que ha hecho hasta ahora:

- ¿Qué ejercicios ha planteado?
- ¿Cómo ha participado la participación de los niños? ¿Niveles? ¿Edades? ¿Género?
- ¿Cómo ha organizado las actividades?
- ¿Qué recursos para el aprendizaje ha utilizado?
- ¿Cómo planea, cómo organiza al grupo, cómo evalúa el aprendizaje?
- ¿Qué supuestos teóricos y metodológicos guían su trabajo docente con relación a la enseñanza de la lengua?

Después de documentar lo que ha hecho, ¿qué quisiera hacer? ¿cómo? ¿por qué? A partir de las actividades de este tema diseñe una estrategia metodológico didáctica que contribuya a dar respuesta al problema que usted ha identificado. Elabore un escrito al respecto. No olvide redactarlo en primera persona del singular (yo).

Actividades grupales

Presente y discuta su escrito con sus compañeros en relación a la pertinencia del problema identificado y de acuerdo a su propia experiencia y contexto.

UNIDAD III.

HACIA LA FUNDAMENTACIÓN DE PROPUESTAS PEDAGÓGICAS
 PARA LA ENSEÑANZA Y/O EL APRENDIZAJE DE LA L1, L2
 O AMBAS EN LA EDUCACIÓN INDÍGENA

OBJETIVO

El estudiante-maestro reconocerá algunos referentes teóricos para justificar y fundamentar una Propuesta Pedagógica en el campo de la lengua.

Esta Unidad tiene como propósito apoyarle a identificar los elementos teóricos que le permitan justificar y fundamentar su Propuesta Pedagógica en el campo de la lengua. La preocupación es entablar un diálogo con la teoría sin detrimento de las propias conceptualizaciones y saberes del docente; lo cual implica recuperar en forma selectiva las propuestas de los autores que resulten significativas y pertinentes al problema que eligió y a la estrategia(s) con la cual pretende darle respuesta.

El proceso de elaboración de propuestas pedagógicas no implica una secuencia determinada y única. En los procesos de construcción de conocimiento no existen caminos únicos y predeterminados. En esa construcción, distintas actividades que el maestro realiza (describir, analizar, reflexionar, indagar, problematizar, fundamentar, explicar, ordenar, entre otras), se interrelacionan y no son independientes una de la otra en la perspectiva del conocimiento que se construye.

Es decir, para la Propuesta Pedagógica la fundamentación no es un paso ni un apartado de un documento de titulación. Es un proceso que depende estrechamente del problema, de la estrategia, del contexto, del sujeto que construye la propuesta y los sujetos a quienes va dirigida.

Razón por la cual la visión del maestro es fundamental.

Tema 1. Concepciones y prácticas en la enseñanza de la lengua en la escuela

En este tema se van a bordar dos cuestiones. Una de ellas se refiere a los tipos de enseñanza bilingüe. La segunda trata sobre la evaluación de programas educativos bilingües en el contexto latinoamericano.

Respecto a la evaluación de programas educativos bilingües, se rescatan diversas experiencias provenientes del contexto latinoamericano que con base en una variedad de argumentos, fundamentan las ventajas de utilizar la primera lengua o lengua materna en el proceso de enseñanza-aprendizaje, tanto en la lectura y escritura como en las diferentes áreas de conocimiento, explicando cómo cuando el niño aprende utilizando su lengua materna, su desarrollo lingüístico y cognitivo se ve favorecido. Asimismo, vinculan los programas de educación bilingüe con el rendimiento escolar, los aspectos afectivos, la deserción y la reprobación.

En este texto, Luis Enrique López, enfatiza la importancia de la evaluación de procesos educativos en contextos bilingües, para reconocer los factores psicopedagógicos y sociales que influyen en el proceso de aprendizaje, haciendo hincapié en que "la variable lingüística no es la única que interviene en el desarrollo de la modalidad, ni tampoco el factor que por sí sólo, ha de resolver todos los problemas de la

escuela rural, situada en contextos indígenas de habla vernácula" (1996: 30).

Actividades Individuales

Recupere el texto: "La eficacia y validez de lo obvio: Lecciones aprendidas desde la evaluación de programas educativos bilingües" de Luis Enrique López y de respuesta a las siguientes preguntas:

Respecto de la primera lengua o lengua materna:

- ¿Por qué tendría que incluirse en la enseñanza escolar?
- ¿Cómo vincula con el desarrollo lingüístico y cognitivo?

En relación a los programas de educación bilingüe:

- ¿Cómo han incidido en el rendimiento escolar?
- ¿Y en los procesos de redacción y comprensión lectora?
- ¿Y en los índices de deserción y reprobación?

Actividades grupales

Comente en equipo sus respuestas y aclare y debata en grupo lo expuesto por el autor en relación a sus experiencias en este aspecto.

Actividades Individuales

De la lectura al texto "¿Se puede hablar en esta clase? Lo social de la lengua escrita y sus implicaciones pedagógicas" de Judith Kalman, recupere las siguientes preguntas que la autora propone para rescatar su experiencia docente en estos aspectos:

- ¿Cuáles y cómo son las oportunidades para hablar en clase?
- ¿Cuáles y cómo son las oportunidades para leer en su clase?
- ¿Cuáles y cómo son las oportunidades para escribir en su clase?

Habiendo rescatado cómo se da la participación oral, la lectura y escritura en su grupo y una vez conocido el contenido del texto:

- ¿Qué partes de su planeación temática

tendrían que ser revisadas y modificadas?

- ¿Los propósitos, las actividades, la evaluación?
- Ejemplifique algunas de las modificaciones que considera necesarias.
- Las mejoras señaladas, ¿qué cambios en las formas organizativas demandan?

Realice algunos de los cambios propuestos, registre los logros y dificultades encontradas.

Tema 2. Fundamentación teórico-metodológica para la construcción de la Propuesta Pedagógica en el campo de la lengua

La fundamentación de una Propuesta Pedagógica responde a múltiples por qué y qué. Por ejemplo, qué debe aprender de la L1 el niño en la escuela, por qué el niño puede aprender a partir de la globalización la lectura y escritura, o por qué debe aprender a leer en la L1, qué es la lectura, qué es la escritura, qué es la creación literaria en L1 o en L2.

La fundamentación de una Propuesta Pedagógica implica necesariamente entablar un diálogo pedagógico con diversas teorías en relación a lo que hacemos cotidianamente en nuestro trabajo. Es decir, implica construir explicaciones de nuestro trabajo, detenernos a reflexionar sobre lo que hacemos o queremos hacer y darle sentido a partir de nuestras propias conceptualizaciones o las que diversos teóricos han propuesto. En este sentido, las actividades propuestas para el tema único de esta Unidad, tienen que ver con la revisión de aquellos textos que han resultado significativos para nuestro trabajo y en particular para el problema elegido y la (s) estrategia(s) propuesta(s).

Actividades Individuales

A partir del problema elegido y de la estrategia propuesta, elabore dos listas. En la primera incluya aquellas actividades que ha realizado, en la licenciatura o en su trabajo, a partir de las cuales ha revisado su trabajo como docente con relación al aspecto o habilidad(es) de la L1, L2 o ambas que ha considerado para la elaboración de la Propuesta Pedagógica en el campo de la lengua. No olvide incluir la caracterización de

La situación lingüística de la comunidad, la escuela y el aula en las que trabaja, así como escritos elaborados por usted que documenten su experiencia y la reflexión sobre ella.

En la segunda lista enliste aquellos textos que le resultaron significativos para su trabajo a lo largo de la licenciatura. Incluya también documentos normativos (DGEI), textos de cursos de actualización y publicaciones diversas.

Revise cuidadosamente ambas listas. De ser necesario acuda a los textos o a los escritos de usted y seleccione aquellos con los cuales pueda entablar un diálogo pedagógico, que le permita construir explicaciones, encontrar argumentos o razones en relación al problema que eligió y a la(s) estrategia(s) que ha planteado.

Elabore un escrito en el cual de cuenta de aquellos textos, documentos o trabajos diversos que eligió. Señale las razones de cada elección.

Actividades Grupales

Presente a sus compañeros su escrito. Discuta sobre la pertinencia de su selección. Amplíela o modifíquela de acuerdo a las sugerencias de sus compañeros.

ACTIVIDAD FINAL DEL CURSO

Integre en un documento sus avances en la elaboración de una Propuesta Pedagógica para la enseñanza o el aprendizaje de algún aspecto o habilidad(es) de la L1, la L2 o ambas, en preescolar o primaria indígena. Destaque la estrategia que diseñó en este curso. Elija la organización que usted considere más apropiada.

SESIÓN FINAL

Presente a sus compañeros su trabajo sobre Propuesta Pedagógica en el campo de la lengua.

Realice comentarios que contribuyan a enriquecer los diferentes trabajos.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

A partir de su trabajo individual y colectivo, considere para su evaluación en este curso si en su trabajo final de propuesta pedagógica, usted:

- Recupera la situación lingüística de su grupo escolar (conocimiento, actitudes y habilidades en L1, L2, tipos de bilingüismo).
- Recupera su propio proceso como hablante bilingüe.
- Da cuenta críticamente de su propio proceso en relación a la enseñanza y/o aprendizaje que desarrolla con sus alumnos.

- Identifica o señala claramente un problema de su trabajo docente en relación a la enseñanza y/o aprendizaje de algún aspecto o habilidad(es) en L1, la L2 o ambas, para preescolar o primaria indígenas.
- Plantea una(s) estrategia(s) metodológico-didáctica pertinente y viable en la cual recupera su experiencia como maestro.
- Identifica los elementos teóricos que contribuyan a fundamentar su propuesta pedagógica y que resulten pertinentes al problema y la estrategia(s) para la enseñanza y/o aprendizaje de algún aspectos o habilidad(es) en L1, la L2 o ambas, para preescolar o primaria indígenas.

BIBLIOGRAFÍA

- APPEL, R. y MYSKEN, P. (1996): "Tipos de enseñanza bilingüe" en: *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona, España: Ariel Lingüística, pp. 65-70.
- BARRAZA Y. y GASCHÉ, J. (1991): "Un día en la escuela de Charashmana" en *Karatari*, Año XII, Núm. 550, Iquitos, Perú: Programa de formación de maestros bilingües de la Amazonia Peruana, 4 pp.
- CASSANY, D. Luna, M Y Sanz, G. (1998): "Las habilidades lingüísticas" en *Enseñar Lengua*. Barcelona: GRAO, pp. 100-298.
- KAIMAN, J. (1996): "¿Se puede hablar en esta clase? Lo social en la lengua escrita y sus implicaciones pedagógicas" en: *Tres ensayos sobre alfabetización de la lengua escrita desde una perspectiva social*. Cuadernos DIE Núm. 51, México: DIE/CINVESTAV/IPN, pp. 3-10.
- LÓPEZ, L. E. (1996) "La eficacia y la validez de lo obvio: Lecciones aprendidas desde la evaluación de procesos educativos bilingües", Antigua, Guatemala, mimeo, 30 pp.
- PERELMAN de S. F. y Delvalle de R., A. (1988): "El cuaderno de clase: prolijidad y vacío" en: *Educo*, Núm. 7 Buenos Aires, Cooperativa de trabajo básico en educación, pp. 39-46.
- VON GLEICH, U. (1989): "Diferencias entre la adquisición natural de la L1 y el aprendizaje escolar de la L2", "Teorías sobre la adquisición de una segunda lengua" y "La enseñanza de la segunda lengua en proyectos bilingües" en: *Educación Primaria bilingüe intercultural*, Eschborn, Alemania: GIZ, 101-117.
- ZÚNIGA, M. (1989): "El uso de la lengua materna en la educación bilingüe" en: *Educación bilingüe*, Santiago de Chile: OREALC-UNESCO, pp. 35-54., 55-62.
- ZÚNIGA, M. (1989): "La enseñanza del castellano como segunda lengua" en: *Educación bilingüe*, Santiago de Chile: OREALC-UNESCO, pp. 67-79.

Participaron en la elaboración de la Primera edición de la Guía de Trabajo del curso

Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II

Jorge Tirzo/UPN

Pablo de Luna García/DGEI

Di norah de Lima/UPN

Laura Elena Ayala/UPN

Elena Cárdenas/UPN

Participaron en la elaboración de la segunda edición de la Guía de Trabajo del curso

Amada Elena Díaz Merino

Gisela Victoria Salinas Sánchez

En la revisión de este curso participaron:

Néstor Dimas Huacuz • Unidad UPN 161-Morelia, Mich.

Pablo de Luna García • Subsede Papantla, Unidad UPN 303 Poza Rica, Ver.

Pablo Bernabé Alejo • Unidad UPN 163 Uruapan, Mich.

Asesoría para la revisión del curso:

Gisela Victoria Salinas Sánchez

Marzo del 2000

